

## Сагайдачная А. О.

## КОНЦЕПТ ЦВЕТА В УДЭГЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ\*

Тематическая группа имен-цветообозначений достаточно разнообразна. Здесь представлены различные словообразовательные модели: а) прилагательные могут образовываться от глаголов, б) прилагательные могут сами образовывать глаголы (аффиксальные способы); в) конверсия (без использования аффиксов); г) образование сложных слов (отметим, что политические термины являются полукальками, где один из компонентов удэгейский, а второй русский, при этом часто освоенный в соответствии с особенностями фонетики и грамматики удэгейского языка).

Если в составе сложного слова явно присутствует указание цвета, то такое слово принадлежит рассматриваемой группе имен-цветообозначений (речь идет, например, о таких наименованиях-зоонимах, как «песец», «белый медведь»).

**Ключевые слова:** словообразование, аффиксация, конверсия, прилагательное, существительное.

В результате сплошной выборки, проведенной в ССТМЯ 1975 и ССТМЯ 1977, нами выявлено 44 имени прилагательных и 6 имен существительных, относящихся к тематической группе цветообозначений в удэгейском языке. Прилагательные, относящиеся к данной группе: **исэпту** (~исэмпэ ~исэпту) *Хор, Ш.* «зеленый»; **н'огдзо** (~ньогдзо, нёгдзо) **П.** «синий»; **ньогиһө-** (~нёге) *Кп, Смрг* «зеленый»; **н'оло** (~нёло ~ ньоль-ньоль, ньор) *Хор* «зеленоватый, синеватый, голубоватый»; **со́ло** *Смрг* «мутный (желто-песочного цвета)» (Кормушин, 1998: 287); **соьониһи** *Им* «рыжеватый» (Кормушин, 1998: 287); **хактиги I.** *Хор, Ан, Смрг, Ш.* «темный»; **хулала** *Смрг* «бурый, цвета ржавчины (о воде, материи)» (Кормушин, 1998: 306); **хонини** *Им* «светло-песочный, желтый» (Кормушин, 1998: 305); **хунналиги** *Хор, Ан, Смрг, Ш.* «серый, неопределенного цвета». Среди прилагательных, обозначающих цвет, также присутствуют: **дзигда-малиэ**<sup>1</sup> 1) «весь светящийся; 2) светло-золотой»; **дунмалиги** (~дунмала) «розовый»; **кэдэбули** «полосатый, пестрый (о шерсти животного)»; **н'олиуи** (~ньолиги) **I.** «зеленый, синий, голубой»; **хакамаси** «коричневый» и др. Например,

**1. Кэиғэ инактани кэдэбули** (Симонов: 163)

Кэиғэ	инакта-Ø-ни	кэдэбули
Кошка	шерсть-NOM-POSS/3SG	пестрый

‘Шерсть у кошки *пестрая*’.

**2. Оьонкудзи ньолиғидзи, холиғиңи, п'алиғидзи, исэнтудзи, какчампадзи, хулалиғидзи оьосими буа хуэвэни бивэни** (Симонов: 297)

Оьонку-дзи	ньолиғи-дзи	холиғи-ңи	п'алиғи-дзи	исэнту-дзи
Кисточка-INSTR	синий-INSTR	желтый-All.Poss	черный-INSTR	зеленый-INSTR
какчампа-дзи	хулалиғи-дзи	оьоси-ми	буа	хуэ-вэ-ни
оранжевый-INSTR	красный-INSTR	рисовать.Pres-1SG	лес	глушь-ACC

би-вэ-ни  
быть.PrP-ACC-POSS/3SG

‘Я рисую кисточкой синей, желтой, черной, зеленой, оранжевой, красной (краской) тайгу’.

\* Работа выполнена в рамках проекта РАН: 0328-2016-0004 «Языковые процессы на территории Сибири и Дальнего Востока»: 0328-2015-0011 «Формирование новых типов идентичности и отражение исторической памяти в языковом сознании общества». Данный доклад был прочитан на международной конференции XXVIII Дульзонские чтения в г. Томске 27–28 июля 2017 года.

<sup>1</sup> По техническим причинам мы обозначаем буквосочетанием **дз** *среднеязычный звонкий смычный аффрицированный согласный* – А.С.

Существительных в рассматриваемой тематической группе немного: **боко (бэ)** «цвет»; **н'аласа (няласа)** «полоска (белая), шерсть (белая около шеи у животных)»; **кæлукта (~кялукта)** «белок глаза»; **н'огбүө (~н'огбө, нёгбё)** «трава (зеленая)»; **н'огдзо (~н'огдзо, нёгдзо) I.** «синяк»; **холиги, хол'о 2)** «желток»; **чалиги II.** «бельмо». Приведем примеры:

**3. Пәләи сикили, укэи тэвэни али-дэ эини сики, киоло-киоло биз, бэни бисини бокони, эини исэптэ** (Симонов2: 50)

Пәлә-и	сики-ли	укэ-и	тэ-вэ-ни
пол-Refl.Poss/SG	мыть-INCH	дверь-Refl.Poss/SG	основание-ACC-POSS/3SG
али-дэ	э-и-ни	сики	киоло-киоло
никогда	NEG-Pres-3SG	мыть-INF	грязный (Redupl)
биз	бэ-Ø-ни	биз	бэ-Ø-ни
быть	цвет-NOM-POSS/3SG	быть	цвет-NOM-POSS/3SG

би-си-ни	боко-Ø-ни	э-и-ни	исэптэ
быть-Past-3SG	цвет-NOM-POSS/3SG	NEG-Pres-3SG	виднеться-INF

‘(Когда) он моет пол, порог никогда не моет, он грязный-грязный, не видно, какой у него первоначальный цвет был’.

**4. Бэнэ, ыаласайи уидзэлэ цага цага билисини – эдзи хэндзе...** (Кормушин, 1998: 130)

Бэнэ	ыаласай-Ø-и	уидзэ-лэ	цага-цага
Шурин.Voc	белая.шерсть-NOM-POSS/1SG	верх.сторона-LOC	белый(Redupl)
би-лиси-ни	э-дзи	хэндзе	
быть-NCond-POSS/3SG	NEG-FUT.2SG	нападать-INF	

‘Шурин, если мое белое пятнышко наверху будет мелькать (букв.: «мое белое наверху белым-белым если будет...») – не нападай’.

К данной тематической группе примыкают – но не входят в нее – существительные **бэхэ (~бэйэ)** «тушь»; **исэнди** «красная краска, тушь»; **ичэку** «краска»; **йэулэңку (еулэңку)** «кисть (для краски)»; зоонимы: **дзауайхи (~дзогө, дзауай)** «разновидность лягушек (небольшие зелено-желтые)»; **йабада (ябада) Хор, Бик, Им, Ш.** «красноперка (рыба)»; **тамт'а (~тамта ~та-мига) Смерг, Примор.** «красноперка»; **угумэ (~угума)** «змея-медянка (красная ядовитая)».

Мы рассмотрим лишь несколько, с нашей точки зрения, наиболее интересных прилагательных. Они представляют интерес прежде всего в аспекте словообразования: **какчампа** «оранжевый, терракотовый»; **чалиги I.** (~чалиги ~цагдза ~чагдза), **чам биз, цага-цага** «белый, светлый»; **иңъаъа, иңъаъалиги (иңня, иңялиги)** «седой»; **хуталиги 1)** «пылающий»; **2) (тж. хутам)** «красный»; **солиги (~солиги)** «белокурый, рыжий (о волосах)»; **хуннали-хуннали** «очень бледный»; **хунналиги** «серый, неопределенного цвета».

Прилагательное **какчампа Хор** «оранжевый, терракотовый» (ССТМЯ 1975: 364; Гирфанова, 2001: 159) входит в словообразовательное гнездо, образуемое глаголом **какча- (~какца-)** **Бик, Им, Кп, Смерг 1)** «тлеть (об огне)» (Кормушин, 1998: 244); **2)** «пережариваться, пригорать (о пище)» (Кормушин, 1998: 244); **3) Хор** «загорать (на солнце)» (Гирфанова, 2001: 159; Симонов2). **Какча- > какча-мпа** (суффикс, обозначающий признак по действию, названному производящей основой).

**5. Дэгдини элэни какча, ки'аса игидзини дакпиати** (Симонов: 104)

Дэгди-Ø-ни	э-лэ-ни	какча	ки'аса
лицо-NOM-POSS/3SG	NEG-NPurp-POSS/3SG	загорать-INF	орлан
иги-дзи-ни	дакпи-а-ти		
хвост-INSTR-POSS/3SG	заслонять-Past-3PL		

‘Чтобы лицо (у девушки) не загорело, (его) прикрывали хвостом орлана’.

**6. Ути тэгэвэ киаф'аити п'алигидзи, чалигидзи, какчампадзи киафапти** (Симонов2: 46)

Ути	тэгэ-вэ	киаф'а-и-ти	п'алиги-дзи	чалиги-дзи
Этот	халат-ACC	окантовывать-Pres-3PL	черный-INSTR	белый-INSTR
какчампа=дзи	киафапти			
оранжевый=INSTR	кант			

‘Этот халат окантовывают черной, белой и оранжевой окантовкой’.

Судя по всему, доминирующим признаком при номинации в данном случае был «цвет поджаренной пищи» или «цвет загоревшего лица». Здесь реализуется модель образования прилагательного от глагола.

Следующий интересный случай – группа прилагательных **согдзо** *Смрг* «рыжий»; **солиги** (~**солиги**) *Хор, Им, Ш.* «белокурый, рыжий (о волосах)»; **со́ло** *Смрг* «мутный (желто-песочного цвета)». Эти прилагательные связаны с существительным **сула’ан** (~**сула’и**) *Г. Хор, Ан, Бик, Им, Смрг, Ш.* 1) лиса (ССТМЯ 1977: 124; Кормушин, 1998: 289).

**7. Утадиги кути улигдига эдэни. Сула’и-тэнэ солиги осини** (Кормушин, 1998: 164)

Утадиги	кути-Ø	улигдига	эдэ-э-ни
С.тех.пор	тигр-NOM	красивый	становиться-Past-3SG
сула’и-Ø-тэнэ	<i>солиги</i>	о-си-ни	
лиса-NOM-PARTCL	<i>рыжий</i>	оставаться-Past-3SG	

‘С тех пор тигр стал красивым. А лиса рыжей осталась (после обмена лисы и тигра одеждami)’.

**8. Нуани ньүктэни солигино-и-ни**

Нуани	ньүктэ-Ø-ни	<i>солигино-и-ни</i>
Она	волосы-NOM-POSS/3SG	<i>рыжесть-Past-3SG</i>

‘Ее волосы посветлели’

Прилагательное **солиги** является ядром гнезда **солиги > солиги-но-** *Хор* светлеть, рыжесть (о волосах) (ССТМЯ Т. 2: 103). Реализуется словообразовательная модель: *прилагательное + суффикс -но > глагол*.

Сравним: в орокском языке также имеется суффикс **-на ~ -нэ**, присоединяющийся к основе имени прилагательного и образующий глаголы со значением «осуществлять действие, приводящее к тому, что названо производящей основой», например, **гипали-на-** *освобождаться от пут < гипали свободный; кем(а)-на- (кемотто-)* *побледнеть < кем бледный* (Озолиня, 2013: 64–65).

Прилагательные **хуннали-хуннали** *Хор* «очень бледный» (Гирфанова, 2001: 338; Симонов2) и **хунналиги** *Хор, Ан, Смрг, Ш.* «серый, неопределенного цвета» (ССТМЯ, 1977: 347; Кормушин, 1998: 307; Гирфанова, 2001: 337) имеют общий корень с существительным **хунна** *Хор* «плесень» (Гирфанова, 2001: 337; Симонов2); а прилагательное **хунлуги 1** *Хор* «бурый» (ССТМЯ, 1977: 347); **2** *Хор, Смрг* «бурый, серый» (Гирфанова, 2001: 337) связано, по-видимому, с **хуңэ** *Хор* «снежная целина» (Гирфанова, 2001: 337; Симонов2). Данные прилагательные образованы от существительных.

Интересными представляются также прилагательные **хуталиги 1** *Хор* «пылающий» (Гирфанова, 2001: 338; Симонов2); **2** *Бик* «красный»; *тж. хутам* (Симонов) и **чалиги I** (~**цалиги ~цагдза ~чагдза**), **чам биэ** *Хор, Ан, Бик, Им, Смрг, Ш.* «белый, светлый» (ССТМЯ, 1977: 381; Кормушин, 1998: 309; Гирфанова, 2001: 347). Они образуют разветвленные словообразовательные гнезда, а также сложные слова (политические термины, зоонимы). Примеры:

**9. Хуталиги лазёуди би сэбунэлиэми** (Канчуга, 2002: 3)

<i>Хуталиги</i>	<i>лазёу-ди</i>	<i>би-Ø</i>	<i>сэбунэ-ли-э-ми</i>
<i>Красный</i>	<i>перец-INSTR</i>	<i>я-NOM</i>	<i>интересоваться-INCH-Pres-1SG</i>

‘Красным перцем я заинтересовался’.

Сложные (составные) слова – политические термины (историзмы), например, **хуталиги армейцадигэ** – «красноармейцы», **чалиги (~цалиги) гвардия** – «белая гвардия» (Канчуга, 2002), **чалиги ни** (*С’aligi ni:*) – «белогвардеец» (УТ, 2003). Отметим, что при номинации понятия «советская власть» по-удэгейски используется слово «*рассвет*»: **советска гиани** (букв. «советский рассвет»):

**10. Улигааду багдийгэту лусадигэ советска гиавани игбэгиэти. Утигэтувэ магилагэфи хуталиги нидига эмэктээти** (Канчуга, 2002: 20)

Улигаа-ду	багди-й-гэту	луса-дигэ-Ø	советска
Улунга-DAT	жить-PrP-Subst.Pl	русский-COLL-NOM	советский
гиа-ва-ни		игбэги-э-ти	ути-гэту-вэ
рассвет-ACC-POSS/3SG		свергать-Past-3PL	этот-Subst.Pl-ACC
маги-лагэ-фи		хуталиги ни-дига-Ø	эмэктэ-э-ти
уничтожить-NPurp-Refl.Poss/PL		красный человек-COLL-NOM	прибывать-Past-3PL

‘(В 1932 году) В Улунге жившие русские советскую власть свергли. Для их усмирения *красные* пришли’.

**11. С‘aligi ni: susawasiēti bua xo:f‘o, tauxi susai, euxi susai** (УТ 2003: 142) – Белогвардейцы разбежались по тайге, туда-сюда разбежались.

Некоторые сложные слова-зоонимы: **чалиги куаня‘** Хор «капустница (бабочка)» (Гирфанова, 2001: 347); **чалиги сула‘и** Хор «песец (букв. «белая лиса»)» (Гирфанова, 2001: 347); **чалиги чисо‘** Ан «белая трясогузка» (Гирфанова, 2001: 347).

Образование сложных слов И. В. Кормушин считает синтаксическим способом словообразования (Кормушин, 1998: 100), сложные слова могут образовываться как на базе свободных, так и несвободных словосочетаний.

Для обозначения понятий «седина», «седой» в удэгейском языке имеется еще одно прилагательное **иңьяаьа, иңьяаьалиги (иңня, иңялиги)** Хор «седой» (Гирфанова, 2001: 154; Симонов<sup>2</sup>), связанное с понятием «иней».

**12. Нуани ньүктэни иңьяаьа осигиэни** (Симонов: 163)

Нуани	ньүктэ-Ø-ни	иңьяаьа	осиги-э-ни
Он	волосы-NOM-POSS/3SG	седой	становиться-Past-3SG

‘Его волосы стали седыми’.

**13. Утадиги йандаси инактани иңьяам эдээни** (Кормушин, 1998: 150)

Утадиги	йандаси	инакта-Ø-ни	иңьяа-м	эдэ-э-ни
С.тех.пор	барсук	мех-NOM-POSS/3SG	седой-Adj	становиться-Past-3SG

‘С тех пор барсучий мех стал седой (с проседью)’.

Сравним:

**14. Боло тимадила тэг‘эси, буаихи ньуэни, буану чă-чă ньаңма гунэ** (Симонов: 288)

Боло	тимадила	тэг‘-эси	буаихи	ньуэ-ни	буану
Осенью	утром	вставать-CV	наружу	выйти.Past-3SG	снаружи
чă-чă		ньаңма-Ø	гунэ		
белый (Redupl)	иней-NOM	EV			

‘Он встал осенью утром и вышел на улицу; на улице, видит, белый-белый *иней*’.

Также и для понятия «ржавый» в зависимости от контекста используются разные слова: **хулала Смрг** «бурый, цвета ржавчины (о воде, материю)» (Кормушин, 1998: 306) и **сэмтукту Смрг** «ржавый (о металле)» (Кормушин, 1998: 291).

Кроме того, цветообозначение **сэгдзэ** (<эвенк.? <нан.) Смрг «багряный» (Кормушин, 1998: 290) могло прийти в удэгейский язык не обязательно из нанайского языка (как предполагает И. В. Кормушин), но и из орокского языка (Ср. (ССТМЯ 1977: 136) и сэ̄гдэ(н) *красный, красного цвета* (Озолия, 2013: 250)).

Отметим также еще одну из словообразовательных особенностей удэгейского языка. Для него характерна *конверсия*. Имена-конверсивы широко представлены в рассматриваемой тематической группе цветообозначений. Мы придерживаемся следующего определения понятия: *конверсия* – «способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов, разновидность транспозиции, при которой переход из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи. Конверсия как прием безаффиксального словообразования противопоставляется аффиксации» (Языкознание 2000: 235).

Приведем несколько примеров: «желтый – желток – желтизна» –

**Холиги I., хол’о Хор** «желтый (лимонного цвета)» (ССТМЯ, 1975: 469); **тж. хонини** Им «светло-песочный, желтый» (Кормушин, 1998: 305).

**15. Мо:** *abdäni xoligi edeini, xutaligi, edinelisi:ni tijmeli:ti mo: abdäni* (УТ 2003: 180) – (Осенью) листья деревьев становятся *желтыми* и красными, если подует ветер, листья начинают падать.

**Холиги II.** желток (Симонов2)

**16. Умукта дзу хóлиги би** (Симонов: 509)

Умукта-Ø	дзу	хóлиги	би	
Яйцо-NOM	два	желток		быть

‘Яйца бывают с двумя желтками’.

В источнике (УТ 2003) встречается **хонини~хонь** в качестве существительного:

**17. Sebie omo e:we silosie, ute gagdani, xu:guleptei gagdani silosi:, uti xoiñ siloptosi:ni, ga:gies(i), xuikcawañkasi, digui** (УТ 2003: 126) – Сначала одну сторону (кеты) жарят, затем другую, перевернув ее, до *желтизны* жарят, затем снимают, дают закипеть и потом едят.

**18. Silosi:ti, xoiñ silosie, uta diga:ti** (УТ 2003: 130) – Они коптят (мясо), до *желтизны* жарят, затем едят.

Уже известное нам прилагательное **чалиги I.** «белый, светлый» также образует паруконверсив существительное **чалиги II.** «бельмо (на глазу)». Сравним:

**I. (17)** “*Ge, gagdai, bi t’osiem(i) bi... c’aligi anj c’aligi čantawa diga:mi*” (УТ, 2003: 141) – «Эй, друг, я видел сон: я *белые*, это самое, *белые* лепешки ем».

**II. (18) Мамака йá-ла-ни, нидзигэ элэни чáлиги багдиани** (Симонов: 262)

Мамака	йá-ла-ни	нидзиг’э	э-лэ-ни
старушка	глаз-LOC-POSS/3SG	зрачок	сторона-LOC-POSS/3SG

*чáлиги-Ø* багди-а-ни

*бельмо-NOM* появляться-Past-3SG

‘У бабушки в глазу, на зрачке, появилось *бельмо*’.

Мы подразумеваем понятие «концепт» синонимичным понятию «семантическое поле», куда включаются все исходные и производные слова. В статье акцентировались некоторые особенности словообразования, свойственные удэгейским прилагательным с семантикой цвета. В рамках рассматриваемой группы представлены различные словообразовательные модели: а) прилагательные могут образовываться от глаголов (**какчампа**) или существительных (**хунналиги**), б) прилагательные могут сами образовывать глаголы (**солиги>солигино-**) (аффиксальные способы); в) конверсия (без использования аффиксов) (например, **чалиги I** и **чалиги II**); г) образование сложных слов – синтаксический способ словообразования (**хуталиги армейцадигэ**). Заметим, что политические термины являются полукальками, где один из компонентов удэгейский, а второй русский, при этом часто освоенный в соответствии с особенностями фонетики и грамматики удэгейского языка.

Для обозначения некоторых понятий (например, «ржавый») в удэгейском языке используются разные слова в зависимости от того, о чем идет речь: о качестве металла или о цвете воды.

В статье мы перечислили некоторые существительные (в том числе наименования видов животных), которые примыкают к данной тематической группе. Однако если в составе зоонима явно присутствует указание цвета, то такой зооним принадлежит рассматриваемой группе имен-цветообозначений (речь идет о таких наименованиях, как «песец», «белый медведь»).

### Удэгейские диалекты

Ан – Анюйский; Бик – Бикинский; Смрг – Самаргинский; Хор – Хорский; Кп – Копи; Примор – Приморский; Ш. – Слово и значение, зафиксированное Е. Р. Шнейдером.

### Список грамматических обозначений

Беспадёжная форма существительного не маркируется; ACC – винительный падеж; All.Poss – косвенная (отчуждаемая) принадлежность (суфф. **-ңи**); COLL – собирательность (маркер **-дзига (-дига)**); CV – деепричастие; DAT – дательный падеж; EV – эвиденциальная частица **гунэ**; FUT – будущее время; INCH – глагольный суффикс начательности; INF – инфинитив; INSTR – творительный падеж; LOC – местный падеж; NEG – вспомогательный отрицательный глагол **э-**; NCond – связанное отглагольное сущ. со знач. условия; NPupr – связанное отглагольное сущ. со знач. цели; Ø и NOM – именительный падеж; PARTCL – частица; Past – прошедшее время; PL – множественное число; POSS – лично-притяжательные форманты; Pres – настоящее время; PrP – причастие наст. времени; Redupl – редупликация; Refl.Poss – возвратно-притяжательные форманты; SG – единственное число; Subst.Pl – маркер **гэту**; Voc – звательная форма.

### Список источников

- Симонов** – Неопубликованные полевые материалы из архива М. Д. Симонова «Новые дополнения к удэгейско-русскому словарю» (Рукопись).  
**Симонов2** – Неопубликованные материалы из архива М. Д. Симонова, представленные в виде картотеки (Рукопись).  
**Канчуга 2002** – An Udehe Autobiographical Text with a Russian Translation by Aleksandr Kanchuga. Edited with a Japanese Translation by T. Tsumagari, Publications on Tungus Languages and Cultures 17. (ELPR Publications Series A2-019): Nakanishi Printing Co, Ltd.  
**ССТМЯ 1975 и ССТМЯ 1977** – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Л.: Наука, Т. 1 1975, Т. 2 1977.  
**УТ 2003** – Nikolaeva I., Perekhvalskaya E. & Tolskaya M. eds. Udeghe Texts. With Preface by T. Tsumagari. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR Publications Series A2-025). – Nakanishi Printing Co, Ltd. 2003.

### Список литературы

- Гирфанова А. Х. Словарь удэгейского языка. – СПб.: Наука, 2001.  
Кормушин И. В. Удыхейский язык. – М.: Наука, 1998.  
Озолина Л. В. Грамматика орокского языка. – Новосибирск: Академическое изд-во «Гео», 2013.  
Языкознание 2000 – Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М., 2000.

Сагайдачная Анна Олеговна, кандидат филологических наук, научный сотрудник.

**Институт филологии СО РАН.**

Ул. Ак. Николаева, 8, Новосибирск, Россия, 630090.

E-mail: a\_trofimova@mail.ru

Материал поступил в редакцию 23 сентября 2017 г.

**Sagaydachanya A. O.**

### CONCEPT OF COLOR IN THE UDIHE LANGUAGE

This paper investigates Adjectives and Nouns, denoting colours. The term *Concept* is supposed to be synonymous to the term *Semantic field* that include all initial and derivative lexemes. The present paper is accented on some peculiarities of world-building characterizing Udihe adjectives of *Colour*. Thematic group with the semantics of *Colour* is quite diverse. Various illustrations are presented in the paper. Different models of word-building are analyzed: a) Adjectives may be formed from Verbs; b) some Adjectives also may form Verbs (affixation); c) conversion is widely used in the thematic group in question; d) production of compound words (e.g. some political terms or some words denoting animals).

If in the structure of compound word there is obvious indication of *Colour*, such word belongs to the thematic group under consideration (e.g. čaligi sula‘i “polar fox”, čaligi mafa “polar bear”).

**Key words:** *Colours, Word-building, Affixation, Conversion, Adjective, Noun (Subject).*

### References

- Simonov** – M.D. Simonov's Unpublished field-materials (Manuscript)  
*Girfanova A. Kh.* [The Udeghe Dictionary. – Saint-Petersburg: Nauka, 2001. – 476 s.]  
**Kanchuga 2002** – An Udehe Autobiographical Text with a Russian Translation by Aleksandr Kanchuga. Edited with a Japanese Translation by T. Tsumagari, Publications on Tungus Languages and Cultures 17. (ELPR Publications Series A2-019): Nakanishi Printing Co, Ltd.  
*Kormushin I. V.* Udihe Language. – Moscow: Nauka, 1998. – 320 s.  
*Ozolinya L. V.* A Grammar of Orok (Uilta). – Novosibirsk: Geo, 2013. – 375 s.  
The Large Encyclopedic Dictionary. Linguistics. – Moscow, 2000.  
**UT 2003** – Nikolaeva I., Perekhval'skaya E. & Tolskaya M. eds. Udeghe Texts. With Preface by T. Tsumagari. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR Publications Series A2-025). – Nakanishi Printing Co, Ltd. 2003.

### References (in Transliteration and Translation)

- Girfanova A. Kh.* Slovar' udegeyskogo yazyka. – SPb.: Nauka, 2001 [The Udeghe Dictionary. – Saint-Petersburg: Nauka, 2001. 476 s.]  
*Kormushin I. V.* Udyheyskiy yazyk. – M.: Nauka, 1998 [Udihe Language. – Moscow: Nauka, 1998. – 320 s.]  
*Ozolinya L. V.* Grammatika orokskogo yazyka. – Novosibirsk: Akademicheskoe izd-vo Geo, 2013 [A Grammar of Orok (Uilta). – Novosibirsk: Geo, 2013. – 375 s.]  
Bol'shoy enciclopedicheskiy slovar'. Yazykoznanie. – M., 2000 [The Large Encyclopedic Dictionary. Linguistics. Moscow, 2000.]

Sagaydachanya Anna.

**Institute of Philology of SB RAS.**

Nikolaeva street, 8, Novosibirsk, Russia, 630090.

E-mail: a\_trofimova@mail.ru